

LCHB-M

MS-97
LCHB

Titulo: Cuento quebranta hueso

Narrado por Daniel Hernandez Morgan fecha 19/7/1996
 Grabado por David Monje fecha 19/7/1996
 Transcrito por David Monje fecha 19/7/1996
 Traducido por Daniel Hernandez M. fecha 19/7/1996

texto bueno he... hueso
bueno

trad

texto tiém pó: nōō nō?kwā?ā bē: nānní zē?ē
 Tiempo que estaban los animal ese

trad tiempo que habia esos animalitos

texto txe kye nō? tòk kò fāndángó tòkkō lōgwáre
 enrosas habia uno fandangos uno lugar

trad entonces, habia un fandango en un lugar

LCHB-M.

MS-97
LCHB

to $\tilde{r}\tilde{i}\tilde{?}\tilde{i}$ $b\bar{e}n\bar{n}\bar{e}$ $in\bar{b}\bar{i}\bar{t}\bar{a}r$
 estaba gente invitando

al estaban invitando

to $b\bar{i}t\bar{z}\bar{i}$ $\bar{a}l\bar{o}k\bar{k}\bar{a}$ $n\bar{o}$
 (que) quebranta hueso que

d al quebranta hueso

to $tx\bar{e}k\bar{k}y\bar{e}$ $\tilde{r}\tilde{i}\tilde{?}\tilde{i}$ $tr\bar{a}t\bar{a}r$ $n\bar{o}$ $s\bar{o}tx\bar{e}?\bar{i}$
 entonces estaba invitando que (estaba alineando)

que entonces, trataba de ponerse guapa

to $s\bar{o}tx\bar{e}?\bar{i}$ $n\bar{e}nz\bar{a}$ $l\bar{o}$ $f\bar{a}nd\bar{a}ng\bar{o}$
 alineando fuera a fandango

b para irse al fandango

exbo fwē'té sōtxē'í nō:

fuerte se estaba leyendo ella que

ad fuertemente se estaba leyendo

pōrōtsā

to pōrōtz'ā sōtkē'í pōrōtz'ā sōtxē'í
no mas leyendo leyendo

ad muy guapa, muy guapa.

to lī' fāndāngó rēkālā
Ella (anterior) Fandango ya estaba realizando

d que fandango ya estaba

to xorā lākā' lātzōā' nō sōtxē'í
a que hora iba ella no se apareaba a leerse

d y a que horas a reglaba no se apareaba

LCHB-M

MS-97,
LCHB

to ~~xōrā~~ ^{čāy} ~~ka?~~ pāṛā nō rīnyāi lō fāndāngō hō:
hora iba para que llegar a fandango que

d y a que horas se aporado para que llege al fandango

to ~~tiēnē~~ ~~kā~~ nō rīnyāi tōk kō ēlō
tiene que que llegar ^{ella} una donk

d y tiene que llegar ~~hasta~~ donde

to ~~i~~ ~~stō~~ ~~bē~~ ? ē ēlō rēkkā fāndāngō hō
distancia ~~lejos~~ donde realizando fandango
~~lejos~~

d distancia hasta donde estar el fandango

to txēnō ōtzō chē? i
cuand estaba preparando ella
isto

d cuando estaba listo

LCHB-M

MS-97

LCHB

sto ^{ō lāxō}
~~ōlāshō~~ nō ōtēō chē?i chēkyē ēnzai /
 Terminó que estaba listo entonces Va ella

id terminó de ponerse guapa entonces se fue

to lō fāndāngō āsēgūh
 a fandangó según (ella)

id al fandangó según ella

to ~~txēnō~~ o-rī?īnai' zē?ē ōlāxōlā fāndāngō
 cuando llegó ella q/llo Terminado

d cuando llegó allí ya había terminado el fandangó

sto ~~txēnō~~ o-rī?īnāy zē?ē
 cuando llegó allí

d cuando llegó

to txékkie négwānā nzò ārkīlī
 entonces (se puso triste su corazón)

d entonces se puso triste su corazón

to pērō ā nó hīā?nā í
 pero al tener hambre ella

d pero al tener hambre

to tiēnēkā nō ōdā kkō í ārtā
 tuvo que comer en hueso

d tuvo que comer hueso

to māseā nō ōyā?nā zēpē
 lo que se había que se quedó allí
 Lo que

d lo que encontró allí

to lēkkā?à:

d ya no hay había

to zxòkkò bētxò nī? zxòkkò zhī?ti
mole guajolote ni mole gallina

d mole de guajolote ni mole de gallina

to nāda lēkkā? shīnò?
nada había nada

d ya no había nada.

to pōtēziā ārtā nōkkōlāzēzē
no mas hueso había allí

d puro hueso había allí

LCHB-M

che

che

MS-97

LCHB

9/8

cto

ō lē?i' lēnzē?ē ~~ē~~ en zē?ē

zē zē?ē

~~no~~

que buo lo que habia enronas a/llo que

ad

lo que brda bhuoso ultimamente

cto

hāstā lā fēchā lēi kēbrāntā wēsō.

has

sellama

|| || ||

ad

hasta la fecha le dicen quebranta hueso

cto

kwíentō bítz i álókā, nōkkwā?

cuento

quebranta hueso

es es

ad

cuento de quebranta hueso.

cto

ad